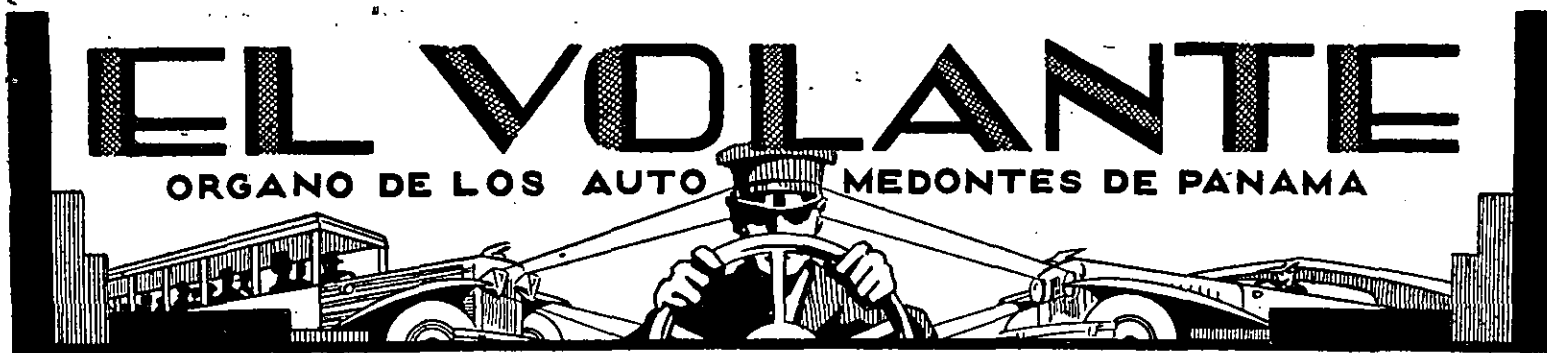


Labor, cultura y es-  
fuerzo será nuestro ú-  
nico lema.

SALE LOS SABADOS.  
REPARTICION GRATUITA.

Los obreros solo uni-  
dos llegarán a vencer.



Año I

PANAMA, SEPTIEMBRE 23 DE 1933.

No. 4

## Hace Sugestiones a la Com. que Estudia el Nuevo Re- glamento de Tráfico el Chofer Octavio Molina M.

Panamá, septiembre 15  
de septiembre de 1933.

Señores miembros en-  
cargados de la confección  
del nuevo reglamento de  
tráfico de la ciudad.

Presente.

Señores:

Atendiendo y estudian-  
do vuestro propósito de e-  
laborar un nuevo Regla-  
mento de Tráfico cuyos  
planes leí en el periódico  
órgano del gremio de au-  
tomedontes, "El Volante",  
quiero, y ruego a Uds.  
me lo permitan, exponer  
mi opinión acerca de es-  
te asunto, ya que como  
chofer estoy en ello muy  
interesado. Es un proble-

(Pasa a la Página 2)

## Ocurre Serio Acci- dente Entre Pocrí Llano de Limón

Se volca un carro hirién-  
dose tres personas.— El  
chofer se rompe una pier-  
na y hay que amputár-  
sela.

Uno de los más terri-  
bles accidentes de tráfico  
ocurridos en la República  
tuvo lugar, según tele-  
gramas recibidos en la  
Comandancia de la Poli-  
cía el último domingo a  
las dos de la tarde y del  
cual resultaron seriamen-  
te heridas tres personas.  
El accidente ocurrió en-  
tre Pocrí y Llano de Li-  
món y según versión de  
testigos presenciales, se  
debó al mal estado de la  
carretera que en esa sec-  
ción está inclinada y res-  
balosa. Los heridos fue-

(Pasa a la Página 3)

## Comentando una Acta de la ÚPA

### Quieren Que Se Pavimenten Las Aceras

Corren peligro los peato-  
nes de ser arrollados por  
los carros al lanzarse a la  
calle.

El Sr. Guillermo M. Ri-  
vas, Presidente de la Fe-  
deración Obrera de la Re-  
pública pasó una nota al  
señor Alcalde del Distri-  
to en la cual le pedía a  
nombre de la organiza-  
ción de que formaba par-  
te que diera los pasos ne-

(Pasa a la Página 3)

### No Quiere el Al- calde Propagand' Comercial

En las señales del tráfico  
como hasta ahora ha ve-  
nido haciendo.— No acep-  
ta oferta del Comandan-  
te Guardia.

El Sr. Alcalde del Dis-  
trito no está de acuerdo  
conque se usen letreros  
de propaganda comercial  
en los artefactos que u-  
san los policiales para di-  
rigir el tráfico de la ciu-  
dad. Recientemente la

(Pasa a la Página 3)

Informa "El Volante"  
en su última edición, a  
sus numerosos lectores,  
que el lunes 11 de los co-  
rrientes, celebró una im-  
portantísima reunión la  
entidad conocida con el  
nombre de "Unión Pana-  
meña de Autobuses" con  
el fin de acordar si se ex-  
tendía o no, la línea has-  
ta el barrio del Chorri-  
llo.

Se dió comienzo a la  
reunión bajo la Presiden-  
cia del señor Vásquez G.,  
cuando de pronto, ines-  
peradamente se levanta  
una tempestad de true-  
nos, rayos y centellas en  
el sagrado recinto; al mo-  
mento toda la concurren-  
cia quedó exánime, hasta  
que al fin, como si fuera  
el triste despertar de un  
inquietante letargo, oye-  
ron unas voces, vieron a  
un ser de apariencias hu-  
manas accionar, lo con-  
templaron por largos y

(Pasa a la Página 2)

### La Contribución De Los Carros De Turismo Al Servicio Del Público Debe Ser Rebajada En Un Cincuenta Por Ciento.

Una de las actividades  
que en Panamá se en-  
cuentran más afectadas  
con motivo de la crisis, es  
la del automóvil de turis-  
mo al servicio del público,  
pues hoy día con dificul-  
tad un dueño o chófer de  
de carro de alquiler gana  
lo suficiente siquiera pa-  
ra atender los gastos más  
urgentes del mismo.

La mayoría del público  
que tiene necesidad de ha-  
cer uso de vehículos pa-  
rá trasladarse de una a  
otra parte de la ciudad y  
sus suburbios, dá prefe-  
rencia a los auto-buses  
por ser estos más bara-  
tos; además, la gran can-  
tidad de automóviles de  
servicio oficial y particu-

lar que están en circula-  
ción, también contribu-  
yen a restarle entradas a

(Pasa a la Página 5)

## El Comandante Guardia Nó Quiere "Chivas" de Noche

Pero el Alcalde con muy buen criterio no accede a  
su absurda petición.

Alegando que de noche  
se cometen muchos robos  
y que los ladrones usan  
"chivas" para huir de la  
policía una vez perpetra-  
do éste, el Comandante  
de la Policía Nacional Sr.  
Aurelio Guardia insinuó  
al señor Alcalde Municipi-

pal la conveniencia de  
restringir el tránsito de  
"chivas" a altas horas de  
la noche por la ciudad.  
Sin embargo la Alcaldía  
con muy buen criterio,  
ha hecho caso omiso de la  
absurda sugerencia por

(Pasa a la Página 3)

**HACE SUGESTIONES—**

ma que más de una vez he intentado dar a conocer ante el jefe encargado del Departamento de tráfico, pero solo el pensar que mi sugestión, no sería acogida hizo q' me desinteresara en hacerla; pero ahora que se pretende modificar y adelantar el reglamento, voy a decirlos que en realidad, a pesar del sin número de vehículos que por las angostas calles de nuestra ciudad circulen, no tenemos aún el indispensable requisito para el conveniente reglamento que al chofer y al policial del tráfico ayuden. Me refiero a estos términos, porque, comenzando: No tenemos una persona verdaderamente conocedora de los reglamentos del tráfico ni con experiencia suficiente para estar al frente de un departamento de esta índole, es decir no hay persona que pueda enforzar las leyes y decretos sobre el particular; y debe ser ante todo una persona de bastante capacidad en este ramo y sin preferencia ni distinción sobre los violadores de la ley. Segundo: que para llevar a mejores condiciones el problema, este elemento subalterno del Departamento de Tráfico, deben ser también personas instruidas por él mismo escogidas e interesadas en el adelanto de dicho reglamento. Tercero: que estos señores inspectores de tráfico sean unos jóvenes serios y de bastante conocimiento sobre el manejo de automóviles. Cuarto: Enseñar a estos agentes a que mientras estén en sus puestos no se distraigan ni den sobre todo el apoyo al que lleva la falta es decir "venderse" puesto que me consta y consta y tienen por fuerza que hacerlo así por temor a ser despedido de su empleo. Quinto: a un miembro así que realmente cumpla con su obligación no debe llevarlo a tantas intrigas que al fin y al cabo dan por resultado la suspensión de él.

Y por lo tanto para que en Panamá, este pedazo de tierra querida, llegue a tener un perfeccionado reglamento de tráfico se necesita una vez por todas: que el rico, el pobre, el negro, el blanco, y de cual

**COMENTANDO—**

tímidos instantes, y el que jido doloroso de un hombre que, como figura extraña, se había levantado con la rapidez de un rayo; y, cuan grande fué la decepción de los concurrentes al notar que aquel extraño monstruo, era el consocio MARTINEZ, segundo Alcalde Municipal de Panamá, que en una oratoria que infundía profundo respeto, hacia el nuevo decreto que daba autorización a los buses de la UPA, para llegar hasta el barrio del Chorrillo. Continúa el orador y se expresa con brutal y enloquecida improvisación: "No creo que vendrá fricción de

quiera nacionalidad que sean, se califiquen a como las leyes tocan y desde el chofer del Presidente hasta el más humilde que tira de un carricoche viejo para ganarse la vida deben tener los mismos privilegios y las mismas consecuencias.

Esto me toca decir porque en Panamá las leyes son hechas para nosotros los pobres que si no nos matamos trabajando no podemos disfrutar de una vida más o menos regular.

Mi lema es: LA LEY ENTRA POR CASA" todos en igualdad y nadie con distinción!!!!

De Ud. atento y seguro servidor,

Octavio Molina M.

parte de los "Chiveros" u otros transportadores por cuanto tienen la Avenida Central y la calle que dá acceso al cementerio general, no siendo esta la ruta que tomará la U-NION para su servicio", y detrás de prolongados aplausos se se sienta el arrebatado tribuno.

Seguido a esto se levanta el Presidente, que al parecer es hombre de experiencia, pero no de aquella cualidad humana de que habló el gran escritor Pérez Galdós, y que decía: "La Experiencia es una llama que no a lumbrera sino Prendida"; otra que no puede explicar por carecer de la suficiente psicología masculina; y después de contemplar serenamente el auditorio, hace presente que la circulación de los autobuses les quitará una regular cantidad de pasajeros a las "Chivas", y termina pidiendo que se aplace la proposición.

Acto seguido se oye un prolongado ruido, algo si digno de relatarlo en forma tal, que la actitud del señor Martínez, no es digna de imitarlo ni las fieras, y vuelve a hacer uso de la palabra, cuando de pronto como si se oscureciera la residencia que da abrigo a los sesionistas, se deja oír por segunda vez el estruendoso quejido del que con tanta pena nos ocupamos y entre otras barbaridades cuentan que dijo: "Que la UPA, no debe tener mie-

do de que sean agredidos por los chiveros y que por lo tanto a la sociedad le asiste sobrada razón para los fines perséguídos" además se deja oír la brutal agresión contra una comunidad obrera, terminando por la aprobación de su proposición.

El señor Albino V. Roldán, que sin la menor duda es el más justiciero de la concurrencia, se pronuncia en contra de la pretensión del señor Martínez y además de manifestar en breve y elocuente exposición, deja constancia de su vivo deseo por la consolidación de todos los obreros del volante de Panamá y alega que no se ha llegado el caso de sugerir rencores entre los automédontes de la oposición, porque abriga la esperanza de los benéficos resultados de "El Volante", órgano a la disposición del gremio, y que la discusión no se ceñía a los buenos propósitos de él (A. V. (Roldán) para con sus colegas.

Acto seguido hizo uso de la palabra el consocio Costa, quien con tono y embocadura de dictador pidió un voto afirmativo a la proposición en discusión, y con sobrada ignorancia sostuvo que no existe ninguna disposición Municipal, que los prohiba el tránsito al barrio tantas veces mencionado.

Por fin llega la hora de someter el proyecto del Sr. Martínez, a votación y resulta aprobado y en vista del rotundo triunfo la comisión de tráfico de la ciudad de Panamá, compuesta íntegramente por los señores de la UPA resuelven autorizar al Alcalde de los DECRETOS funestos Sr. Martínez, para que éste redacte y lo firme para someterlo en vigencia cuando los señores de la UPA, les venga la real gana, sin importarles las legítimas posiciones vigentes.

En resumen se puede notar en el acta de la UPA, que ya no es al señor Alcalde Municipal del Distrito, don Carlos M. de la Ossa, a quien le corresponde definir o solucionar las cuestiones presentes del tráfico, sino es a la UPA, que se ha nombrado ella misma la comisión que ha de organizar todos los tránsitos de la ciudad, quedando anulado por lo visto



LOOK FOR THE TRIANGLE  
TRADE MARK OF QUALITY

**•COCINE**

CON ESTUFAS  
DE KEROSENE  
**'IVANHOE'**

Y AHORRARA  
SU DINERO.

LAS ESTUFAS "IVANHOE" ESTAN BIEN CONSTRUIDAS. TIENEN APARIENCIA ATRACTIVA Y SON MUY BARATAS.

VEA LOS NUEVOS MODELOS CON CHIMENEAS LARGAS O CORTAS.

West India Oil Co.

TELEFONO 1111.

los nombramientos de los señores Tomás Guardia, Manuel M. Valdés y Leopoldo Arosemena, que les hizo el Poder Ejecutivo, para realizar las labores que se han usurpado los señores de la UPA.

Hoy se reúne la UPA para acordar la infracción descarada de los decretos Municipales, y mañana se reunirá para aprobar la violación de las leyes que administran la integridad nacional.

Y para terminar permítase formular esta pregunta: los choferes de la UPA, que asisten a las sesiones como la anterior ¿asisten como meros choferes o como representantes de las propietarios de los Autobuses Panameños?

En el primer caso yo les aconsejaría que desistiesen del empeño en tras pasar las disposiciones oficiales y vigentes por el buen nombre de la colectividad de "choferes" a que todos tenemos derecho los que manejamos vehículos de volante. Unos cuantos rebeldes, aunque pocos, echan un berrincho sobre todos los miembros de la sociedad.

En el segundo caso no son los choferes de la UPA los que han de tratar esos asuntos amparados con el título de chofer (en este caso no lo son) sino propietarios que podrán usar de los medios que ellos juzguen a propósito y que se podrán aceptar o no siem-

#### QUIEREN

cesarios para obligar a algunos dueños de casa a reparar las aceras que están en desastroso estado de descuido. La proposición para enviar esta nota al Alcalde fué presentada en la última sesión de la Federación y fué aprobada por unanimidad. Dicen en la nota los peticionarios que en Avenida

pre que sean legales y se ajusten a las leyes del bien común.

Es preciso que el señor Alcalde del Distrito, don Carlos, ponga la debida atención a las actividades peligrosas de ese centro de DECRETOS, y de ese modo se evitarán problemas que pueden acarrear graves consecuencias en un no muy lejano futuro.

J. Carbonell T.\*

Panamá, septiembre 20 de 1933.

N. de la R.

Como es bien sabido por el público lector de "El Volante" este periódico que está al servicio de todos los Automedontes de Panamá, acoge con beneplácito la carta del Sr. J. Carbonell T., e invita a los señores de la UPA a que expongan sus razones en la pretensión que tienen de extender su ruta al barrio del Chorriillo. Tienen pues la palabra los señores de la UPA.

A. Avenida Ancón, Calle "C" y 17 Oeste, calle 12 de Octubre y 3 de Noviembre y otras más se encuentran aceras en este estado lamentable y que los peatones corren inminente peligro de ser aplastados por los automóviles que pasan por las calles, al lanzarse a estas para poder transitar por el trecho de acera dañada.

#### NO QUIERE

fábrica OMPROY'S AUTO SUPPLY obsequió al Cuerpo de Policía Nacional con 98 flechas esmaltadas, de las que se usan para señalar las calles de una sola dirección. Esas flechas llevan inscritas claramente el nombre de la casa donante y otros letreros y leyendas de propaganda para los productos que fabrica. El señor Alcalde no ha querido recibir el obsequio que le fué enviado al Distrito por conducto del Comandante y al efecto ha enviado a éste una carta en la cual hace saber su decisión. "En mi concepto, dice el Alcalde, los oficiales tanto en materia de tráfico como en cualquier otro asunto de servicio público debe estar desvinculado de los avisos de orden comercial".

#### OCURRE SERIO

ron Horacio Vargas, chofer, quien perdió la pierna, que le fué amputada en el hospital de Aguadulce, César Barragán quien se quebró un brazo y E-

miliano González quien recibió diferentes golpes y se encuentra en estado delicado. El chofer Vargas ha declarado que debido a las continuas lluvias de los últimos días la carretera estaba excepcionalmente resbalosa y que cuando el trató de dar una vuelta el truck dió "skid" y el perdió el control del timón.

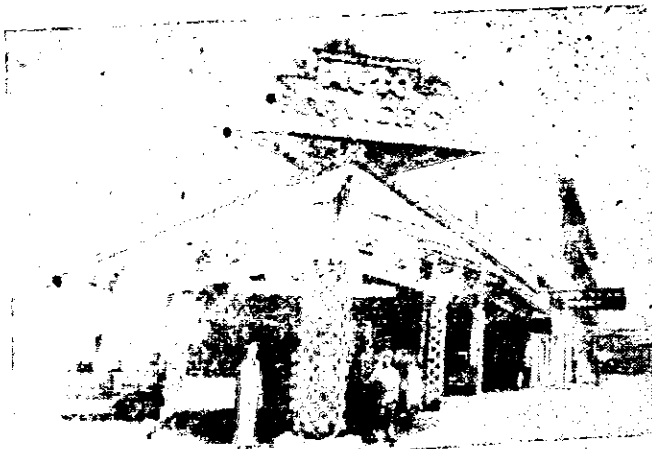
#### EL CMDTE GUARDIA

considerarla ilegal, inconveniente e ineficaz. Además cree el Sr. Alcalde que de adoptarse tal medida se está violando un derecho individual de los choferes que manejan esta clase de vehículos ya que sería atentatorio contra el derecho de libre tránsito. Además de que gran cantidad de personas que tienen su residencia en las Sabanas, Pueblo Nuevo, Río Abajo, Juan Díaz, etc. etc., se perjudicarían notablemente ya que no podrían trasladarse a su residencia por la noche.

Nosotros queremos felicitar al señor Alcalde del distrito por su tacto e interés en no perjudicar a humildes hijos del pueblo. Y al Comandante Guardia le preguntamos: es que ha declarado la ley marcial?

PARA TRABAJOS DE TODA CLASE SOLICITE PRECIOS EN LA Editorial La Moderna S. A. CALLE 12 ESTE N.º 16.

### AUTO SERVICE COMPANY INC.



Aquí encontrará usted el surtido mas completo de accesorios y partes para automóviles a los precios mas bajos de plaza. Aproveche ahora de comprar sus llantas. Háganos una visita para que vea nuestros precios. Taller moderno de mecánica y pintura. Nuestros precios son razonables y garantizamos todos nuestros trabajos.

Servicio de Día y de Noche.

Teléfonos 707 o 708.

"TODO PARA EL MOTORISTA, MENOS EL CARRO".

### COMPANIA PANAMEÑA DE FUERZA Y LUZ

Siempre a sus ORDENES

Teléfono 3000 Ave. Central 105

PANAMA



Publicado por: "EDITORIAL VOLANTE LTD".

A. V. ROLDAN,  
Presidente.

R. AGUILERA JR.,  
Director.

R. M. PERALTA ORTEGA,  
Gerente.

OFICINA: Ave. Ancón No. 110—Telef. 1968-J.  
POR-CORREO. P. O. Box 1558 ó 1529—Ancon, C.Z.

Editorial La Moderna, S. A.

PANAMA, SEPTIEMBRE 23 DE 1933.

## DESPERFECTOS EN LAS ACERAS Y ACCIDENTES DE TRAFICO

La semana pasada hubo un accidente de tráfico en calle B. Un carro que iba a moderada velocidad atropelló a un caballero que se echó a la calle en el preciso momento en que pasaba el carro, por lo que el chofer de éste, por más esfuerzos que hizo para evitar el doloroso atropello, no pudo lograrlo. El caballero fué conducido al Hospital, para hacerle las primeras curas y el chofer fue conducido a la Central de Policía. Esto no es nada trascendental, porque estos casos suceden con harta frecuencia en las calles de nuestra ciudad, achacándole las causas, los choferes, a descuido de los peatones y éstos a imprudencia de los choferes. Sin embargo, en el caso a que nos hemos referido en las líneas anteriores, se desconoció, estamos de ello completamente seguros, la causa principal del accidente. La acera por donde transitaba el peatón arrollado estaba en un estado deplorable, haciéndose intraficable en el lugar en donde el pobre atropellado tuvo que lanzarse a la calle para seguir su marcha. Naturalmente que si se hubiera fijado antes de lanzarse a la calle no hubiera habido atropello, pero es evidente también que si la acera hubiera estado en perfecto estado el transeúnte no hubiera tenido necesidad de lanzarse a la calle y con menos posibilidad hubiera habido atropello.

Lo anterior lo hemos expuesto naturalmente, para insistir, con ejemplos prácticos, en nuestra campaña para lograr que las autoridades a quienes concierna den los pasos necesarios para la inmediata reparación de las aceras en mal estado, ya que esto constituye un peligro general para los habitantes de la ciudad. Hemos querido referirnos al accidente entre un carro y una persona pero también podríamos referirnos a los lamentables accidentes personales que han tenido lugar en las aceras al meter los pies en huecos y grietas las personas que caminaban por ellas. Las calles y los huecos profundos son otras de las cosas de que, al tratar este asunto podemos hablar. En La Exposición, para ser más exactos, en la Avenida del Perú, ocurrió hace cuatro días un serio accidente de tráfico entre dos automóviles. El accidente, en el cual uno de los vehículos salió con bastantes destrozos se debió a un hueco que hay en medio de la calle como de tres o cuatro pies de longitud y que obliga a los carros a tomar la línea contraria al pasar ese trecho. Naturalmente que un chofer que tenga que hacer esto se ve compelido a violar el reglamento de tráfico, ya que deja su mano para tomar la perteneciente a los carros que vienen en sentido contrario, pero a la vez este chofer tiene que proceder así pues es la única manera de proseguir su marcha. Y cada día que pasa se agranda el hueco más y más! Este estado de cosas desdice mucho de nuestras autoridades y nos hacen ver que en todo se piensa menos en cumplir con las obligaciones que se han impuesto. Queremos, pues, por este medio, desde las columnas de un órgano que defiende los intereses de los choferes de la localidad, pedir una vez más que se reparen las calles y que se exija la inmediata reparación de las aceras a los dueños de casas de la localidad.

## LA LEGITIMIDAD

Apartado 660—Ave. Sur, 17, entre calles 10ª y 11ª.—Teléfono 48.

DEPOSITO DE LOS AFAMADOS CIGARRILLOS  
LA LEGITIMIDAD Y CAMEL

Gran surtido de cigarros de La Habana de las afamadas marcas  
HENRY CLAY, BOCK Y LA CORONA

DEPOSITO EN COLON:  
UNIVERSAL BAR, FRENTE AL PARQUE

JOSE PADROS, Agente.

# ASPECTOS SOCIALES - POLITICO ECONOMICOS D' LA VIDA PANA'EÑA

por FITO AGUILERA

## Los bancos extranjeros e' Panamá

"La crisis actual no es el fruto de la superproducción. Tiene su origen en los créditos monetarios. Los banqueros son los que tienen la clave de la solución de la crisis de un país."

Hans Furstenberg.  
(Alemania y tres años de moneda de oro).

Sobre las instituciones bancarias, ha descansado siempre un puntal de la Civilización. Sin ellas, por su activo papel de intermediarias, el desarrollo económico del mundo se hubiera retrasado en cientos de años y el bello cuadro de esa aspiración universal hacia la perfección aún sería una quimera oscilante en la abstracción del futuro. Sin embargo, las instituciones bancarias han sido hechas y son regidas por los hombres. Los que están al frente de ellas poseen todas las virtudes y todas las pasiones, todos los defectos y todas las aberraciones de que es capaz un ser humano. Recordemos además que no hay peor enemigo del hombre que el que hombre mismo y que todos más o menos somos descendientes de Shylock, y esto unido al formidable empuje instintivo de ganar mucho con el menor esfuerzo, pasión que se ha evidenciado desde que el hombre pudo coordinar ideas, nos pondrá en guardia contra estas casas en donde se pide dinero prestado a los ciudadanos y después se le presta este mismo dinero a un interés criminal.

Hay que partir del punto de que los bancos por lo tanto no son instituciones divinas. Se les puede atacar como se puede atacar cualquier institución extranjera que absorba nuestras poquitas posibilidades económicas. Aunque con un poder estupidamente formidable, los bancos, cuando así proceden, se hacen por consiguiente reos a la execra-

ción pública y a la sanción legal de nuestras leyes.

Panamá, y esto es necesidad repetirlo, es un país sumamente pobre. No nos encontramos en la completa miseria porque el tránsito de barcos por el Canal nos prolonga la miserable existencia de país sin recursos propios y el mal llamado turismo le deja algunos centavos a nuestro desfalleciente comercio. Necesita, pues, este país que le entre dinero a raudales. Necesita numerario, necesita circulante, necesita de hombres honorables que inviertan su dinero aquí, que nos ayuden, siquiera por reciprocidad a construir una economía panameña. Esto es precisamente lo que no han hecho aquí nunca los bancos extranjeros. Con todos los privilegios posibles, con todas las garantías imaginables, hacen y deshacen a su antojo, enfilando sus actividades con una legislación ex

(Pasa a la Página 5)

Licenciado

ANGELO FERRARI

Abogado — Attorney-at-Law

Abogado ante todos los Tribunales.

Ramo Civil, Criminal y Administrativo

Defensas y acusaciones. Revisión de Juicios, Interdicciones. Sucesiones, Títulos, etc. Los Honorarios son al margen de la Tarifa de los abogados de la ciudad de Panamá, pero se defiende al cliente conforme a Derecho y a Honradez.

AVE. B, No.24 —Bajos

IMPRENTA

BELUCHE

FABRICA DE SELLOS DE GOMA.

Cotizamos los precios más bajos.

Teléfono 8-7.

Avenida "A", No. 58



## ASPECTOS

tranjera (la ley federal de los Estados Unidos) que aplican a su gusto y a su mayor conveniencia. El negocio bancario es un negocio pingüe en Panamá. Aquí llegan, por decirlo así, dos o tres capitalistas, alquilan un casa, le ponen un letrero, que dice: "Banco de Tal" y lo abren a negocio. No se les exige la menor responsabilidad, no se les pide garantías. El dinero de los panameños entra allí para que ellos lo negocien a un ciento por ciento si es posible, del cual le pagan al depositante al cabo de un año un tres o cuatro por ciento de interés. Lo único que ellos corren es el riesgo de la inversión y esto porque a ellos les conviene correr este innecesario riesgo...

Todo ese dinero allí depositado y todas las ganancias que de él se derivan es enviado a los Estados Unidos (teniendo se trata de dinero americano). El Gobierno y los ciudadanos se preguntan que se hace el dinero, pregunta que no saben contestarse aunque es sumamente fácilmente en esta la deslealtad de responder. Y no solo que corrompen los Bancos contra nuestra nación, sino que deliberadamente hacen exigencias inauditas a los capitalistas (más bien pseudo-capitalistas) para que en lugar "de hacer bien" sus obligaciones se limiten a ser exigidos, o bien se les exi-

ge como garantías propiedades especiales a las cuales han puesto ellos mismos (los bancos) precio.

Como dijimos hace un momento los bancos extranjeros están haciendo exigencias casi imposibles de cumplir a los pocos capitalistas que tenemos. Es decir, han "apretado el tornillo" o "echado los callos" a sus deudores. Muchos de estos están vendiendo sus propiedades a mitad de precio con el fin de evitar la acción de los bancos, que no respetan, en estos momentos, en que se necesita más cooperación y buena voluntad que nunca, ni el precedente de largas transacciones honorables. De continuar esto así, los Bancos extranjeros poseerán dentro de pocos años casi todos los bienes raíces de la ciudad de Panamá y todo ese dinero que saquen de allí SERA: COMO LO ES ACTUALMENTE, EXPORTADO AL EXTERIOR.

Los bancos extranjeros nos están aniquilando...

No le prestan ningún beneficio a la comunidad y ejercen su negocio con soberbia y mala fé. Ya que no hay aquí, desgraciadamente, una ley de bancos, debe haber sentido común, para que nos defendamos de esos tentáculos wall-streetnianos y respaldemos nuestras propias instituciones nacionales. Podríamos, después de todo,

adaptarnos al refrán popular: "A tu gallo con razón o sin ella" y recordar siempre que la generosidad del pueblo panameño ha sido considerada como idiotez y falta de nervio...

## LA CONTRIBUCION

estos vehículos, y no es raro ver carros que portan placas de servicio oficial, llenos de familias, recorriendo la ciudad en son de paseo, y en jiras por el interior. Los autos de servicio particular son otro tantos competidores del automóvil de servicio público, pues los dueños de estos vehículos (privados) los prestan a sus amistades, evitándoles de esta manera el que paguen por servicios de carros.

El que estas líneas escribe ha visto con indignación cómo un "señorito bien" le ha sacado los pasajeros del carro de un colega de quien se había solicitado sus servicios para que les diera un paseo por las afueras de la ciudad; el acto de dicho señorito privó al colega del volante de ganarse honradamente algunas centavos que bien los necesitaba. De estos hay cientos.

Todos sabemos que el negocio de turismo está acaparado casi exclusivamente por el norteamericano Chas. L. Pearson, quien sólo con raras excepciones da trabajo a aquellas personas que él no tengan deudas pendientes por la compra de llantas, pues es a estos (a los deudores) a quienes da preferencia en su negocio. Así es, pues, que ni el turismo es ali-

ciente para el negocio de la mayor parte de los carros de servicio público.

Es, pues, por este motivo y por este conducto, que en nombre de los dueños y choferes de los automóviles de turismo de servicio público, que pedimos, muy respetuosamente al Poder Ejecutivo que haciendo uso de la facultad que le confiere la ley, y como un acto de justicia para los dueños de dichos vehículos, rebaje la contribución de los mismos en un CINCUENTA POR CIENTO.

"Delco".

## COMO VARIA UN PRECIO

Lulú ha comprado en una liquidación una bombonera por cinco pesos, y he aquí, según las circunstancias, el precio que le asigna.

Con su marido.— Baratísima, chato... Una oportunidad única.

Con su modista. (a la que debe varias cuentas). —Una chuchería que trajo Adolfo de esas tiendas de 0.95.

Con su amiga.— ¡Verdad que es bonita? Y un precio irrisorio, hija... Quince pesos... Era la última que quedaba.

Con las visitas (el día de recibo). Una locura de Adolfo... Ya saben ustedes que con tal de darme gusto es capaz de gastar hasta el último centavo... El pícaro no quiso decirme el precio; pero yo he visto otra muy parecida en la casa Lyon y pedían doscientos pesos....

## Hombres Mujeres y Niños

PARA USTEDES.

ESTA EMPRESA QUE SIEMPRE SE HA ESFORZADO EN PRESTAR EL MEJOR SERVICIO

TIENE HOY VIAJES SALUDABLES a

PANAMA LA VIEJA

Todas Las Noches de Siete a Doce.

PRECIO: B/. 0.20 ida y vuelta.

USE SIEMPRE LOS BUSES AZULES.

EMPRESA INTERNACIONAL DE AUTOBUSES

Ghitis Hermanos.

ANUNCIE EN  
"EL VOLANTE"

## 'Estación 5 de Mayo'

Venta de Gasolina, Aceite, Grasa, Etc.

SERVICIO ESMERADO.

Aseo, cortesía y buen Precio.

Visítenos y se convencerá.

FELIPE E. MOTTA,  
Propietario.

## La Compañía Nacional de Elect. no Cumple con la Ley

A empleados de más de 8 Años de servicio les dan 2 semanas de vacaciones.

Una flagrante violación de la ley, en perjuicio de laboriosos empleados de esa empresa es la que está cometiendo la Compañía Nacional de Electricidad al no querer cumplir lo claramente especificado en la ley octava de 1931 y que trata sobre los empleados de comercio. Estipula esa ley que "después de dos años de servicio continuo los empleados o los que mediante contrato hayan prestado dicho servicio tendrán derecho a que se les reconozca un mes remunerado de vacaciones en cada uno de los años siguientes, los cuales pueden ser acumulables hasta por dos años. La Compañía Nacional de Electricidad que

## 2.000 Muertos y 13.000 Heridos Resultan Víctimas del Automóvil

### El peligro de los automóviles rápidos

En el año 1931 sufrieron accidente de automóvil en España ¡quince mil quinientas trece personas! En esa fecha circulaban ciento sesenta y nueve mil cuatrocientos sesenta y siete vehículos de tracción mecánica. Obtengamos una proporción y veamos que por cada diez automóviles hay un accidente al año. El porcentaje es algo más inquietante, sobre todo si se advierte que tiende a aumentar. En efecto, el año 1928 sólo hubo un 8,6 por 100 de accidentes con

relación a los vehículos en circulación. ¿Exceso de velocidad? ¿Mecánicos deficientes?... El motivo principal de esta hecatombe anual de transeúntes y conductores está en la omnipotencia de ese carnet de conducir que le entregan a cualquier ciudadano capaz de haberse aprendido de memoria la significación de las señales luminosas y de haber colocado, marcha atrás, junto a una acera, un cochecito de cinco caballos.

Hasta 1914, el automóvil había sido un objeto de lujo, y el título de chofer era equivalente al actual título de piloto aviador. Conducir un automóvil exigía pericia, arrojo, fuerza, serenidad, y estaba prácticamente vedado al sexo femenino. A los veinte años se poseía un cochecillo ligero, capaz de correr, haciendo locuras, a treinta o cuarenta kilómetros por hora. Después de cinco años de práctica se abordaba el automóvil rápido de turismo, y, en buenas carreteras, se comprobaba con infinita emoción que el marcador de velocidad indicaba los sesenta kilómetros por hora.

Y solamente los "ases", los conductores especializados, curtidos en la carretera y en las pistas, se atrevían a tener uno de esos carísimos vehículos de carrera, llamados entonces "bóolidos", que alcanzaban y, a veces, pasaban los ciento por hora. ¡Los ciento por hora! ¿Qué coche de serie actual no los hace con facilidad? Las casas constructoras se disputan el cliente, como si los buenos burgueses que desean ir en coche a pasar el domingo a la Sierra tuvieran un alma de recordman al estilo de Seegrave o Campbell.

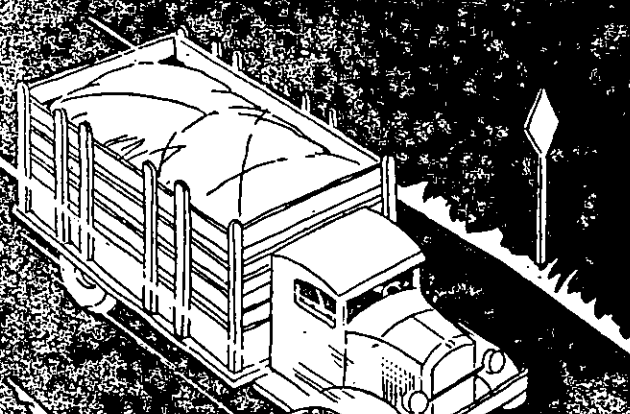
—Mi coche hace ochenta en segunda y ciento

de Nacional solo tiene el nombre y cuyo director es el Dr. Dámaso A. Cervera actual Secretario de Instrucción Pública, tiene 21 empleados de los cuales 13 son panameños y 8 extranjeros. El Gerente de dicha empresa es el señor Kurt Khum, alemán. Entre estos empleados dos los hay que tiene hasta ocho años de servicios consecutivos, habiendo otros que cuentan con seis, cinco, cuatro, tres, etc., etc. Sin embargo el Sr. Khum se ha negado a dar más de UNA O DOS A LO SUMO, semanas de vacaciones alegando que este tiempo es suficiente y que la Compañía necesita del servicio de sus empleados.

Como está demostrado el señor Khum no quiere cumplir con la ley, figurándose que ésta es elástica y que se presta para las interpretaciones que quieran darle los que han de cumplirla. Este periódico que se opondrá a todas las injusticias que con los proletarios se cometan pone el denuncia ante el Jefe de la Oficina del Trabajo, seguro de que éste caballero con la acuosidad que lo distingue sabrá hacer justicia.

# 200

## EXTRA MILES OF LUBRICATION



**MOTORITE** is especially refined to meet the requirements of modern high speed and high compression motors.

Due to its great cohesive power it clings tightly to the cylinder walls—*sealing in compression* and allowing maximum power.

*Motorite is a super oily oil.*

It keeps motors cool even on long runs in summer heat.

It resists dilution by throwing off stray gasoline in the form of vapor.

It is entirely free from harmful acid-forming qualities—cuts down repair bills.


It forms no hard carbon.

It has a variable viscosity which gives it exactly the right body or consistency for every motor temperature.

It gives 200 extra miles of lubrication.

**Ask for it by name**

Get it from any Union Oil Company Station, or wherever you see the Motorite sign.



# MOTORITE

A UNION MOTOR OIL... UNION OIL COMPANY

## ESTACION SAN JOSE

Ucrós Hermanas  
FRENTE AL CASINO)

**Venta de Gasolina 76.— Aceites.—Grasas  
y Accesorios para Automóviles**

SERVICIO ESMERADO DIARIO Y NOCTURNO.

¡ACUDID! ¡ACUDID!

treinta en directa—le dice un vendedor.

—El mío—le asegura otro—puede hacer los cien to cincuenta.

Velocidad. Antes, un automóvil iba despacio, pero duraban él y su conductor muchísimos años. Ahora, cada año sale un tipo de motor y de carrocería diferentes. Hay q' cambiar de coche todos los años, como las señoras cambian de abrigo o de vestido.

Dos temporadas bastan para que un vehículo que ha costado veinte o treinta mil pesetas esté pasado de moda. En 1930, la velocidad normal en carretera era de sesenta por hora. Hoy se va de Madrid a Sevilla a ciento, y con las carrocerías aerodinámicas se podrá uno matar mucho más de prisa el año próximo.

¿Por qué no se exige un examen de aptitud diferente para cada coche?

Entonces, ¿son los cons

dores quienes tienen la culpa de los accidentes, por aplicar a los automóviles de turismo los mismos principios que a los coches de carrera??

No. El peligro fundamental está en el hecho de que un señor—o una señorita—, que acaba de pasar el examen de conductor con un tan inofensivo como sencillo Citroen de cinco caballos, pueda al día siguiente lanzarse a ciento cincuenta por hora en un coche grande y complicado.

A este peligro hay que añadir otros dos muy importantes: los pasos a nivel y el trazado de las carreteras, que es, aproximadamente, igual al de hace dos siglos. Por los mismos caminos donde circulaban las diligencias al trote de seis pencos, los ochenta caballos encerrados en unos cilindros de acero lanzan un vehículo a

ciento veinte kilómetros por hora. Hasta que existan en España—y en el Extranjero—autopistas, subsistirá la desproporción entre las posibilidades de velocidad de los automóviles modernos y los caminos por donde han de circular.

Aparte de estos peligros, que se refieren especialmente al conductor y a los ocupantes de los automóviles, existen otros q' afectan a los peatones. Pero es preciso decir que resulta maravilloso el hecho de que el balance de atropellados en las ciudades y carreteras españolas no sea pavoroso. ¡Y no por culpa de los conductores, ciertamente! El peatón español se sitúa muy a menudo en actitud de enemigo frente al auto. Si se avanza uno por una calle, no por eso aguarda en la acera a que haya pasado. Al contrario. Avanza lentamente, contoneándose, retador, gruñendo:

—Ahora vamos a ver quién se quita de los dos.

Recuerdo que antes de la Gran Guerra, cuando por las carreteras de España circulaban muy pocos automóviles, se solían

## LO QUE NOS DAN LOS AÑOS

A los 10 años—Caprichos.

A los 15—Deseos.

A los 20—Ilusiones.

A los 30—Ambiciones.

A los 40.—Preocupaciones.

A los 50.—Más preocupaciones.

A los 60—Experiencias.

A los 70.—Egoísmos.

## EL BUEY

Lleva la estrella del trabajo deluida en sus músculos obreros—

Su mirada redonda lo corona príncipe de la bondad y conde de la estupidez—

Una universidad del trabajo le otorga el doctorado de la lentitud—

Sus extremidades pensativas se enredan en la madeja de su paciencia milenaria—

La garrocha florece en su costado y él la padece mansamente con jesuítico estoicismo—

El turbio instinto genésico dispera el arco de su agilidad —petrificada para la tarea— cuando a la tarde, alguna vaca hermosa

se asoma a las puertas de su pupilas filosóficas—

La sentencia de muerte flota en el asta de sus cuernos —moivo probable de su taciturnidad—

La caridad del vate le concede un alma vasta y ruda —retrato de su humanidad— y una butaca de estrellas en el teatro de la eternidad—

Fernando González Alberty.

## DON PANCHO DECIDE ADHERIRSE AL MOVIMIENTO REVOLUCIONARIO QUE HA ESTALLADO EN LA CIUDAD DE PANAMA, OÍDLO SEÑORES:

Don Pancho está asustado a catorce pesos le sube del gas la cuenta y caminando así desesperado a Doña Pancha, su vecina los dolores cuenta. "Catorce pesos de gas. Qué barbaridad! Treinta de comida, mas seis de lavandería y con los Cuarenta de casa, Noventa tengo que dar por los Ochenta que gano trabajando treinta días De Donde saco tantos pesos para pagar? "Pues mire señor, le contesta, ma yo no se sumá; pero de los Cincuenta que se arrempuja mi Juan Con cuarenta pesos casa, comida y pan Con kerosin cocino en una que sabe cociná y esa IVANHOE diez pesos me hace ahorrá". Y don Pancho una IVANHOE compra y contento le dice a sus amigos: "Si entre las garras del terrible gas estás y buscar algo que con economía te cocine, en las Maravillosas ESTUFAS de Kerosine En la IVANHOE la economía encontrarás.

Os pide don Pancho que os unáis a él, y ahorrad dinero en estos tiempos de crisis comprando una estufa IVANHOE. Concurrid a la calle 5a. No. 20, frente al correo, en donde un experto os demostrará como calienta la maravillosa estufa IVANHOE, un litro de agua en menos de 2 minutos, y como solo gasta un Balboa de Kerosene al mes. No olvidéis Calle 5a. No. 20. La estufa IVANHOE no debe faltar en su hogar.

AVISO.

## Viajar con seguridad y Comodidad es un Verdadero Placer

— LA —

### UNION PANAMEÑA DE AUTOBUSES

cuenta para el servicio en la ruta

### PALACIO-BELLA VISTA

con autobuses modernos y elegantes.

USE LOS BUSES DE LA UNION PANAMEÑA

PROTEJA LA INDUSTRIA NACIONAL

matar media docena de perros y otras tantas gallinas cada cien kilómetros. Hoy los animales han aprendido a sortear el peligro de los coches. Las personas, aún no. Da miedo atravesar los pueblecitos enhebrados en las grandes carreteras, aunque se lleve el vehículo a una marcha moderadísima. Cada instante, un piquillo surge de un portal o de una bacacalle para meterse entre las ruedas, y una viejecita aturdida se precipita sobre el parachoques gritando, llena de espanto.

Una desconsoladora estadística de ilesos

"Confío en mi suerte", piensa el conductor al entrar en una curva a toda velocidad, y otro tanto espera el peatón al cruzar una calle, imprudente. Pues bien; para que no confíen ni los unos ni los otros tanto en la suerte, ahí van unas cifras: de quince mil quinientas trece personas que sufrieron accidentes en España durante el año 1931, ¡sólo seiscientos siete resultaron ilesos! Es decir, el 3,9 por 100.

Y como hubo durante ese mismo año dos mil muertos, llegamos a la conclusión que hay más posibilidades de matarse al cometer una imprudencia que de salir ileso.

# RUSIA AL DESNUDO

CORKI CALLA Y CONSIENTE.—BARBUSSE Y LA CORONA.—PANAIT ISTRATI.—  
LA FARSA SOVIETICA.—ESCANDALOS.—EXPLOTACIONES.—HOMBRES IDEAS.—  
LOS TRES GRITOS.

Por José Juan PABLEZ  
**FELIZ ENCUENTRO**

En el expreso Barcelona-París, a primeras horas de la noche, en un compartimento de segunda clase, me fué presentado por el ingeniero catalán don Jaime Casanell el famoso escritor re-

do y ex suicida Panait Istrati, descubierto por Romain Rolland.

—Un turista intelectual argentino que viaja por aburrimiento — fué la presentación de mi persona al "rebelde" Istrati, con el cual visitara el vientre de París, durante azarosas semanas, el profesional español.

Ocupamos asientos contiguos en el comedor del tren y de sobremesa se entabló una animada conversación.

La transcribo sin adorno literario alguno, procurando ser fiel a mi memoria. Una feliz coincidencia me favoreció; que en los momentos de ser presentado el autor de "Kyra Kyralina" tuviera yo en mis manos la edición española de sus tres grillos — tres tomos en uno — titulado **RUSIA AL DESNUDO**, la obra más sensacional, sincera y documentada que se ha ya publicado acerca del gobierno de los soviets, y eso que ya se cuentan por millares los libros dedicados al estudio de aquella "sexta parte" del mundo, como la llama el propio Istrati.

caridad, donde recobró la salud y el ánimo, pues una carta recibida del insigne Romain Rolland obró el milagro de "descubrirle" y de convertirle en uno de los escritores más originales de la post guerra.

En la carta de cincuenta páginas que él escribiera al creador de Juan Cristóbal, mostraba al desnudo las angustias de su alma torturada.

Es pequeño nervioso comunicativo. Habla como escribe, a saltos, con periodos elásticos que rebotan. Un énfasis de sinceridad matiza sus frases. Se expresa en un francés abierto, nada nasal, y tres notables características se le advierten enseguida: sencillez, corazón, valentía.

Los ojos son notables por la viveza de su mirada, recto, perforante, un tanto provocativos, como en espera de la réplica para desbaratarla con uno de sus frecuentes sarcasmos. Viste con mucha modestia y no demuestra hábitos de burgués, pero sin mostrarse enemigo de las comodidades.

Con sus sueltos ademanes de hombre que ayer manejó la brocha y ahora maneja la pluma, parece decirnos: "Sí, me gusta lo bueno... la comodidad y hasta algunos vicios; pero sé privarme de todo."

(Continuará en el próximo número)

## EL HOMBRE

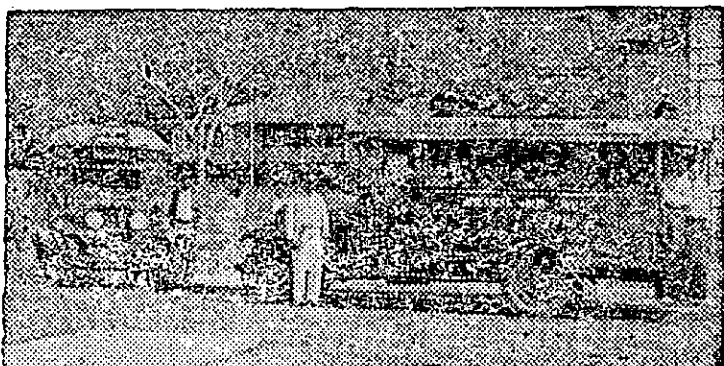
De padre griego y de madre rumana, este Gorki balcánico y volcánico por temperamento, fué panadero, mozo de estación, sirviente, vagabundo, albañil....

La miseria no cesó de zarandearle durante cuarenta años. Astroso, hambriento y despierto, sus pies encallecidos pisaron muchos caminos de la madre Tierra en busca del mendrugo y del descanso.

Poco después del armisticio, hartado, más que de miserias, de las injusticias sociales que advertía en los sensibles ojos de un corazón, intentó de gollarse con una navaja barbera. Fué a dar, mal herido; a un hospital de

## EL MEJOR Y MAS ESMERADO SERVICIO

PARA BALBOA E INTERMEDIOS  
ENCONTRARA UD. SIEMPRE  
OCUPANDO LOS BUSES DE LA  
AMERICAN BUS LINE



PARA EXCURSIONES, PASEOS CAMPESTRES,  
Y SERVICIOS ESPECIALES A CUALQUIER PARTE  
DE LA CIUDAD Y EL INTERIOR, LA

AMERICAN BUS LINE

CUENTA CON CARROS COMPLETAMENTE  
EQUIPADOS

COMODOS Y ELEGANTES

PARA SERVICIOS ESCOLARES  
PRECIOS ESPECIALES

A. V. ROLDAN, Propietario.

## ATENCIÓN

EL BUS No. 22 HACE VIAJES COMODOS Y ECONOMICOS A  
**LA CHORRERA**

SABADOS:

Sale de Panamá a las 6.30 p. m.—Sale de Chorrera a las 8 p. m.

DOMINGOS:

Sale de Panamá a las 8 a. m.—Sale de Chorrera a las 9.30 a. m.

Sale de Panamá a las 4 p. m.—Sale de Chorrera a las 6.00 p. m.

PRECIOS: ida y vuelta: B/. 0.70—ida o vuelta: B/. 0.40.

PARA MAS INFORMES LLAME AL TELEFONO 1968-J.

**Especialidad en Paseos**

## EL ARTE BELGA

Fábrica de Espejos.

Se bicela y Platea espejos.

**ESPECIALIDAD.**

En vidrios para carros, parabrisas, etc.

Calle I No. 10.

Frente al Garage Nichols.